

Tawern, Römische Straßensiedlung (Vicus)

Der Text zu dem Standort wurde von einem Rechercheteam unter der Leitung von Dr. Rosemarie Cordie vorbereitet und schließlich von Lothar Schwinden verfasst, der Text in einfacher Sprache von Dorothee Schwinden.

Übersetzung ins Luxemburgische: Katrin Gaul, Miriam Welschbillig

Übersetzung ins Englische: Dr. David Wigg-Wolf

Übersetzung ins Französische: Nadia Bénétaud

Übersetzung ins Niederländische: Josée Nollen-Dijcks, MSc

© ARGO - Augmented Archaeology (Universität Trier), **CC BY 4.0**

Texte Standorttafel

Tawern

Römische Straßensiedlung (Vicus), 1. Hälfte 1. Jh. - 4. Jahrhundert

Réimesch Stroossesiidlung (Vicus), 1. Hallschent vum 1. Jh. – 4. Joerhonnert

Village sur la voie romaine (vicus), 1^{ère} moitié du I^{er} au IV^e siècle

Roman roadside settlement (vicus), 1st half 1st–4th century

Romeinse wegnederzetting (vicus), eerste helft 1^e - 4^e eeuw

Texte Langversion

Tawern, Römische Straßensiedlung (Vicus)

Als Straßensiedlung (Vicus) an der Fernverbindung vom Süden Galliens war der Ort die letzte Raststation 15 km vor Trier. Der Ortsname *Tabernae*, lat. „Gasthof“, lebt in der heutigen Benennung Tawern fort. Einen ausschnitthaften Einblick in die Ortsstruktur konnten Ausgrabungen 1994-96 bringen.

Beiderseits einer Straße, 6,40 m breit und von Gräben begrenzt, reihten sich Gebäude auf, in der Mehrzahl mit der Schmalseite zur Straße hin ausgerichtet. Am ehesten sind noch die tiefer liegenden Keller erhalten. Zwischen zwei Gebäuden (Gebäude II und III) überspannte ein Bogen auf vier Pfeilern die Straße und gab dem Ort damit eine gehobene Ausprägung mit einer städtischen Note.

Der Vorgänger des Hauses nordöstlich vor dem Bogenmonument (Gebäude IV) war eine Schmiede. Eine große Menge Holzkohle, Schlacken und Eisenpartikel sowie ausgeglühte Erde sprechen dafür. Entsprechend seiner Funktion als Straßenstation sind Funde der Metallverarbeitung weithin über den Ort verstreut. Die Spuren der Besiedlung reichen vom frühen 1. Jh. n. Chr. bis zum Ende des 4. Jh. Für den Aufbau der jüngeren Ortschaft daneben sind die Mauern der Häuser als Steinbruch genutzt worden.

Tawern, Réimesch Stroossesiidlung (Vicus)

Als Stroossesiidlung (Vicus) op der Fernverbindung vum Süden Galliens geleeë war den Uert déi lescht Raschtstatioun 15 km virun Tréier. Den Uertsnumm *Tabernae*, lat. *Gasthof*, fënnt een am haitegen Numm „Tawern“ erëm. E brochstéckhaften Abléck an d’Uertsstruktur hunn Ausgruewungen 1994-96 bruecht.

Zu béide Säite vun der 6,4 m breeder a vu Grief begrenzter Strooss, stoungen d’Gebaier déi an der Majoritéit mat der schmueler Säit op d’Strooss gekuckt hunn. Am beschte sinn nach d’Kellereen erhal, déi méi déif louchen. Tëschent zwee Gebaier (Gebai II an III) huet e Bou op véier Peiler d’Strooss iwwerspaant an huet dem Uert doduerch eng städtesch Nout ginn.

De Virgänger vum Haus nordëstlech vum Boumonument (Gebai IV) war eng Schmëdd. E Koup Holzkuelen, Schlaacken an Eisepartikelen, souwéi verbranntene Buedem deiten dorobber hin. Entsprechend senger Fonktioun als Stroossestatioun sinn Noweiser vun der Metallveraarbechtung wäit iwwert den Uert verstreet. D'Spure vun der Besiidlung reeche vum fréien 1. Jh. bis zum Enn vum 4. Jh.. Fir den Opbau vun der méi jonker Uertschaft déi donieft läit goufen d'Mauere vun den Haiser als Steebroch genotzt.

Tawern, Village sur la voie romaine (vicus)

Le village sur la voie romaine (*vicus*) qui venait du sud de la Gaule était la dernière halte avant la ville de Trèves, encore distante de 15 km. Le nom du lieu *Tabernae*, « auberge » en latin, perdure dans l'actuel nom de Tawern. Les fouilles réalisées entre 1994 et 1996 offrent un bon aperçu de la structure du site.

Les bâtiments, pour la plupart avec le petit côté donnant sur la rue, étaient alignés de part et d'autre de la rue, large de 6,40 m et délimitée par deux fossés. Les caves situées à une plus grande profondeur sont les mieux conservées. Entre deux bâtiments (bâtiments II et III), une arche sur quatre piliers enjambait la rue, conférant ainsi au lieu une marque de distinction, avec une note urbaine.

La construction antérieure à la maison au nord-est, devant le monument en forme d'arche (bâtiment IV), abritait une forge. La grande quantité de charbon de bois, de scories et de particules de fer ainsi que le sol brûlé en témoignent. Comme le veut la fonction de relais routier, les mises au jour liées au travail du métal sont largement disséminées dans tout le lieu. Les traces de l'occupation couvrent une période comprise entre le début du I^{er} siècle après J.-C. et la fin du IV^e siècle. Les pierres des murs des maisons ont été réutilisées pour la construction de la localité plus récente.

Tawern, Roadside settlement (vicus)

Tawern, a roadside settlement (*vicus*) on the long-distance road from South Gaul, was the last place to rest 15 km before Trier. The settlement's name *Tabernae*, Latin for inn, is the root of the present name Tawern. Excavations in 1994-1996 provided an insight into parts of the settlement's structure.

Buildings stood on either side of the road, which was 6.40 m wide with ditches to either side. The narrow front of most of the houses faced onto the street. Their deep cellars have been preserved best. Between two buildings (buildings II and III) an arch set on four pillars spanned the street, giving the settlement an impressive note and an urban character.

The predecessor of the building to the north of the arch (IV) was a smithy, as is indicated by a large number of charcoal remnants, slag and particles of iron, as well as scorched soil. Finds from metal working were discovered over much of the settlement and are indicative of its character as a road station. Traces of occupation reach from the early-1st to the end of the 4th century. The walls from the buildings were used as a quarry for the construction of the later village nearby.

Tawern, Romeins dorp langs de weg (vicus)

Als dorp (*vicus*) aan de langeafstandsverbinding vanuit het zuiden van Gallië was het plaatsje op 15 km. vóór Trier de laatste halteplek. De plaatsnaam *Tabernae*, latijn voor "hotel", leeft voort in de huidige benaming Tawern. De opgravingen van 1994-1996 gaven een beknopt inzicht in de structuur van het dorp.

Op een strook aan beide kanten van de 6,40 m. brede weg en met greppels daarvan gescheiden stonden rijen gebouwen, meestal met de smalle kant naar de weg. De dieper gelegen kelders zijn nog het beste bewaard. Tussen twee gebouwen (gebouw II en III) overspande een monumentale boog op vier pijlers de weg en gaf het dorpje een stadse uitstraling.

De voorganger van het huis ten noordoosten van het boogmonument (gebouw IV) was een smidse. Dit is af te leiden uit een grote hoeveelheid houtskool, slakken, stukjes ijzer en verschroeide aarde die gevonden is. Voortvloeiend uit zijn rol als halteplaats zijn in het hele dorp vondsten gedaan, die afkomstig zijn van metaalbewerking. Nederzettingssporen zijn te vinden van het begin van de 1^e eeuw tot het einde van de 4^e eeuw. Bij de opbouw van het nieuwe dorp ernaast zijn de muren van de huizen als “steengroeve” gebruikt.

Texte leichte Sprache

E-Tawern, Römische Straßensiedlung (Vicus)

An der Fernstraße vom Süden nach Trier lag der *Vicus Tabernae*.

- **Vicus:** Siedlung
- **Tabernae:** lateinisch für „Gasthof“ und römischer Name des Ortes „Tawern“

Die Straße war im Ort 6,40 m breit. An beiden Seiten führten Gräben entlang. Die Häuser standen meist mit der schmalen Seite zur Straße.

Bei den Ausgrabungen 1994 bis 1996 fand man Reste von

- **tief liegenden Kellern**
- **einer Schmiede**
- **einem Bogen auf vier Pfeilern über der Straße**

Bis zum Ende des 4. Jahrhunderts war der Vicus bewohnt.

Aus dem römischen Namen *Tabernae* wurde der Ortsname „Tawern“.

Das heutige Dorf liegt neben dem römischen Ort. Man benutzte die Reste der Häuser als Steinbruch.

E-Tawern, Réimesch Stroossesiidlung (Vicus)

Un der Fernstrooss vum Süden bis op Tréier louch de *Vicus Tabernae*.

- **Vicus:** Siidlung
- **Tabernae:** laténgesch fir „Gasthof“ an de réimeschen Numm vum Uert „Tawern“

D’Strooss am Uert war 6,40 m breed. Op béide Säiten ware Grief. D’Haiser stounge meeschtens mat der schmueler Säit zur Strooss zou.

Bei Ausgruewungen, déi vun 1994 bis 1996 duerchgefouert goufen, si Reschter fonnt gi vun:

- **déif leiende Kellere**
- **enger Schmëdd**
- **engem Bou op véier Peiler iwwert d’Strooss.**

Bis d’Enn vum 4. Joerhonnert war de Vicus bewunnt.

Aus dem réimeschen Numm *Tabernae* gouf den Uertsnumm „Tawern“.

Dat haitegt Duerf läit nieft dem réimeschen Uert. D’Reschter vun den Haiser goufen als Steebroch genotzt.

E-Tawern, Village sur la voie romaine (vicus)

Le *Vicus Tabernae* se trouvait sur la voie romaine venant du sud et menant à Trèves.

- **Vicus :** village
- **Tabernae :** mot latin pour « auberge » et nom romain de la localité de « Tawern »

Dans le village, la rue faisait 6,40 m de largeur. Elle était bordée de chaque côté par des fossés. C'est le petit côté des maisons qui se trouvait la plupart du temps du côté de la rue.

Les fouilles réalisées entre 1994 et 1996 ont permis de découvrir des traces

- **de caves à une grande profondeur**
- **d'une forge**
- **d'une arche construite sur quatre piliers enjambant la rue**

L'agglomération a été habitée jusqu'à la fin du IV^e siècle.

Le nom de « Tawern » vient du nom romain *Tabernae*.

Le village actuel se trouve à côté du village romain. Ce qui restait des maisons a servi de carrière (là où on prend les pierres pour construire).

E-Tawern, Roadside settlement (vicus)

Vicus Tabernae stood on the long-distance road from the South to Trier.

- **Vicus:** settlement
- **Tabernae:** Latin for "inn" and the Roman name for "Tawern".

Within the settlement the road was 6.4 m wide. There was a ditch along each side. The narrow side of most of the houses fronted onto the street.

During excavations in 1994 to 1996, remains were found of

- **Deep cellars**
- **A smithy**
- **An arch on four pillars built over the street**

The vicus was inhabited until the end of the 4th century.

The name of the village "Tawern" comes from the Roman name *Tabernae*.

The present village lies next to the Roman settlement. The remains of the old houses were used as a quarry.

E-Tawern, Romeins dorp langs de weg (vicus)

Aan de langeafstandsweg van het zuiden naar Trier lag de *vicus Tabernae*.

- **Vicus:** dorpje, nederzetting
- **Tabernae:** latijn voor "hotel" en Romeinse naam van het plaatsje "Tawern"

De weg was 6,40 m. breed. Aan beide kanten liepen greppels.

De huizen stonden meestal met de smalle kant naar de straat.

Bij de opgravingen die tussen 1994 en 1996 plaatsvonden werden overblijfselen gevonden van

- **diepe kelders**
- **een smidse**
- **een boog over de weg op vier pijlers.**

De vicus was tot aan het einde van de 4^e eeuw bewoond.

De Romeinse naam *Tabernae* werd verbasterd tot de plaatsnaam "Tawern".

Het tegenwoordige dorp ligt naast het Romeinse. De stenen van de oude muren werden gebruikt voor het nieuwe dorp.